|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 年 série | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 組 turma |  |  |  |  |  |  |
| 番 núm |  |  |  |  |  |  |

＜ポルトガル語＞

**Cartão de Saúde**　**健康カード** p.1

＊Este cartão será usado pela enfermaria para acompanhar a saúde da criança. Ele será usado por 6 anos, por isso cuidado para não perdê-lo.

このカードは、保健室で児童の健康管理・保健指導に使います。

６年間使いますので、紛失しないように大切にしてください。

＊Se preferir, poderá comunicar a escola sobre as questões de saúde de outra

maneira, e não através desta ficha.記入しにくいことがありましたら、別の方法にてお知らせください。

＊**Preencha a lápis.** 鉛筆でご記入ください。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ふりがな |  | 男・女  M F | Data de nascimento | 自宅  Tel. residencial |
| 児童名  Nome do aluno |  | 年　 月　 日  (ano) (mês) (dia) | － |
| 保護者名  Nome do responsável |  | 住所  Endereço | 豊橋市 | |

**○Seguro Saúde　保険証**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 保険証の有無 Tem seguro saúde? | 保険証の種類 Tipo de seguro | 記号 Código | 番号 Número |
| 有SIM・無NÃO |  |  |  |

**○Contato em caso de emergência　緊急連絡先**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 家族の在宅状況  A família (os pais) ficam em casa? | | | ・Sempre tem alguém em casa (Quem? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) 常時居る（誰が： ）  ・Às vezes não tem ninguém. 時々いない  ・Não fica ninguém em casa. いつもいない  ・Fica ausente nos seguintes horários: 定時にいない（　　時　　分～　　時　　分）  (das \_\_\_h\_\_\_min até \_\_\_h\_\_\_min)  ・Outros( ) その他 | | |
| 優先  順位  Ordem | 続柄  Paren-  tesco | 氏名  Nome | | 連絡先の名所  Local  (deste telefone) | 電話番号  Telefone  (fixo ou celular) |
| 1 |  |  | |  |  |
| 2 |  |  | |  |  |
| 3 |  |  | |  |  |
| 日本語で確実に連絡がとれる緊急連絡先  Contato de pessoa que fale japonês e que possa avisar os pais, para situações de emergência | | | |  |  |

**○かかりつけの医師**（かかりつけの医院がある場合のみご記入ください。）

**Médico** (Preencha somente se a criança já faz acompanhamento com médicos especialistas)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 科目  especialidade | 医療機関名  clínica/hospital | 電話  telefone | 科目  especialidade | 医療機関名  clínica/hospital | 電話  Telefone |
| 内科  Clínico geral |  |  | 歯科  Odontologista |  |  |
| 外科  Cirurgião |  |  | 眼科  Oftalmologista |  |  |
| 整形外科  Ortopedista |  |  | 耳鼻科 Otorrino-  laringologista |  |  |

**○Alergia　アレルギー**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| アレルゲン名（だめなもの）  produto alérgeno (que causa reação alérgica) | | | 症状・注意事項  sintomas/ medidas necessárias |
| 食品類  produto alimentar | |  |  |
| 薬品類  remédio | 外用薬  uso externo |  |  |
| 内服薬  uso via oral |  |  |
| その他（動植物）  outros (animais, vegetal) | |  |  |

**Questionário de Saúde 保健調査票** 〈ポルトガル語〉

＊この調査は、お子さんの健康状態を知り、健康管理をするのに参考とする大切な資料のなりますので、ありのままをまれなくご記入願います。 p.2

Este questionário é um material importante para a escola saber e acompanhar as condições de saúde do aluno.

Favor preencher o quadro com as informações sobre a saúde da criança.

該当する学年の欄のあてはまるところに○をつけてください。

Preencha os quadros da coluna da série da criança, marcando “O” somente se a resposta for SIM.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 項目 | | | １年  1as | | ２年  2as | ３年  3as | ４年  4as | ５年  5as | ６年  6as |
| 内科  Clínico Geral | 1 | ひきつけや気を失ったことがある  Já desmaiou ou teve convulsão. | |  | |  |  |  |  |  |
| 2 | めまいや立ちくらみをおこしやすい  Sente tontura ou vertigem com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 3 | よく頭が痛くなる  Tem dor de cabeça com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 4 | よくお腹が痛くなったり、下痢をしたりする  Sente dor de barriga ou tem diarreia com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 5 | 便秘がちである  Tem tendência a constipação (intestino preso). | |  | |  |  |  |  |  |
| 6 | 喘息の発作がでやすい  Tem crise de asma. | |  | |  |  |  |  |  |
| 7 | 顔や手足がむくむことがある  Fica com rosto e pálpebras inchadas. | |  | |  |  |  |  |  |
| 眼科  Oftalmologia | 8 | 目が赤くなりやすい  Fica com os olhos avermelhados com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 9 | 目やにがでやすい  Fica com remela nos olhos com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 10 | まぶしい感じがある  Sente a vista ofuscada. | |  | |  |  |  |  |  |
| 11 | 本やテレビを近づけて見る  Aproxima o livro ou a TV dos olhos para ler ou assistir.. | |  | |  |  |  |  |  |
| 12 | ぼんやりしている時や物を見つめる時、目つきがおかしい  Fica com o olhar anormal quando está distraído ou para ver algo. | |  | |  |  |  |  |  |
| 13 | 首を傾げて物を見る  Inclina o pescoço para ver algo. | |  | |  |  |  |  |  |
| 14 | 眼鏡・コンタクトレンズをしている  Usa óculos ou lente de contato. | |  | |  |  |  |  |  |
| 耳鼻科  Otorrinolaringologia | 15 | 耳だれがでる  Tem otorréia (corrimento no ouvido). | |  | |  |  |  |  |  |
| 16 | テレビの音が大きい  Costuma assistir televisão com volume alto. | |  | |  |  |  |  |  |
| 17 | 話し声が大きい  Geralmente fala com voz alta. | |  | |  |  |  |  |  |
| 18 | かぜをひいていないのに鼻汁が多くつまる  Fica com nariz entupido mesmo quando não está gripado. | |  | |  |  |  |  |  |
| 19 | くしゃみ、水ばな、鼻づまりがある  Espirra, fica com nariz escorrendo ou nariz entupido com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 20 | よく鼻血をだす  Tem hemorragia nasal (sangra pelo nariz) com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 21 | においがわからない  Não consegue sentir cheiro. | |  | |  |  |  |  |  |
| 22 | のどを痛めてよく熱をだす  Tem febre por causa de garganta inflamada com frequência. | |  | |  |  |  |  |  |
| 23 | 声やことばがおかしい  Tem voz e fala anormal. | |  | |  |  |  |  |  |
| 歯科  Odontologia | 24 | 口が開きにくい  Sente dificuldade para abrir a boca. | |  | |  |  |  |  |  |
| 25 | 口を開ける時に、あごの間接が痛い  Quando abre a boca, sente dor na articulação da mandíbula. | |  | |  |  |  |  |  |
| 26 | 口を開けたり閉じたりする時に、あごの間接のところで、ガクガクとかゴリゴリとか変な音がする  Quando abre ou fecha a boca, faz barulhos estranhos na articulação. (sons como “gaku-gaku” ou “gori-gori”) | |  | |  |  |  |  |  |
| その他  Outros | 27 | いずれにも該当しない  A criança não apresenta nenhum dos sintomas acima. | |  | |  |  |  |  |  |
| 28 | その他、知らせておきたいことや気になることがありましたら、ご記入ください。  Se tiver outras informações para passar ao professor, favor escrever no espaço abaixo. | | | | | | | | |
| Série 1年 | ２年 | | ３年 | | | | | |
| ４年 | ５年 | | ６年 | | | | | |

〈ポルトガル語〉

**○**予防接種の状況（母子健康手帳を見てください） p.3

**Vacinas** (Preencha o quadro com as informações da caderneta materno-infantil “BOSHI TECHŌ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ＢＣＧ  Vacina BCG (tubercoluse) | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 2 | ＤＰＴ（ＤＴ）ジフテリア・百日咳・破傷風  Difteria, Coqueluche, Tétano | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 3 | ポリオ（急性灰白髄炎）  Poliomelite | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 4 | 麻しん（はしか）  Sarampo | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 5 | 風しん（三日はしか）  Rubéola | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 6 | 日本脳炎  Encefalite Japonesa | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 7 | おたくふかぜ  Caxumba | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |
| 8 | 水痘（水ぼうそう）  Catapora | 接種済み  Já tomou esta vacina. | 未接種  Não tomou esta vacina. | かかったことがある  Já teve a doença. |

**○既往症**（○をつけ年齢を書き込む）

**Antecedentes Clínicos** (Marque a doença que já teve com “O”, e escreva com que idade a contraiu.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 心臓疾患  （病名） | Doença do coração  (nome da doença ) | 年齢　idade  ( ) anos |
|  | 腎臓疾患  （病名） | Doença dos rins  (nome da doença: ) | 年齢　idade  ( ) anos |
|  | 肝臓疾患  　（病名） | Doença do fígado  (nome da doença: ) | 年齢　idade  ( ) anos |
|  | 川崎病 | Doença de KAWASAKI | Idade ( ) anos |
|  | 溶連菌感染症 | Erisipela  (linfangite estreptocócica: infecção bacteriana da pele) | Idade ( ) anos |
|  | 糖尿病 | Diabete | Idade ( ) anos |
|  | ひきつき・  けいれん | Convulsão | Idade ( ) anos |
|  | てんかん | Epilepsia | Idade ( ) anos |
|  | ぜんそく | Asma | Idade ( ) anos |
|  | ｱﾄﾋﾟｰ性皮ふ炎 | Dermatite atópica | Idade ( ) anos |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性結膜炎 | Conjuntivite alérgica | Idade ( ) anos |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性鼻炎 | Rinite alérgica | Idade ( ) anos |
|  | 中耳炎 | Otite | Idade ( ) anos |
|  | 弱視 | Astenopia (problema nos olhos) | Idade ( ) anos |
|  | 難聴 | Bradiacustia (dificuldade para ouvir) | Idade ( ) anos |
|  | その他  （病名） | Outros  (nome da doença: ) | Idade ( ) anos |

○既往症及び現在医師の診療をうけている病気を下の欄に記入してください。

|  |  |
| --- | --- |
| série | **No espaço abaixo, escreva o nome de doenças que já teve anteriormente, ou que está tratando atualmente.** |
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 |  |